

OPERA/OBRAS

Una ópera para lugares y tiempos conectados entre sí; un concepto modular que surge de la confrontación de diferentes formas artísticas, literatura, concierto, instalación, filme, *performance* o arquitectura; un *work-in-progress* que se forma nuevamente en cada lugar, en cada ciudad, haciendo del propio lugar o ciudad correspondientes el objeto principal de la ópera.

OPERA/OBRAS

Ópera/ciudad¹ Buenos Aires

En el título se dan, por una parte, la ópera, y por otra la ciudad de Buenos Aires (Buenos Aires es aquí el lugar en el que la ópera tiene lugar, si el lugar de ejecución fuera otra ciudad diferente se cambiaría el nombre de la ópera correspondientemente). El proceso de trabajo alude a la ópera, en tanto en cuanto ésta pone en relación recíproca diferentes estilos y estrategias artísticas –sin disolverse entre ellos, sino produciendo al mismo tiempo una red de diferentes manifestaciones artísticas sobre el espacio de la ciudad de Buenos Aires-. Este espacio es en parte retratado, en parte manipulado, si bien lo más importante de todo es, en última instancia, la búsqueda de una especie de disolución de la autopercepción de cada uno a través del sentido de la escucha. (No la escucha de *algo*, sino la escucha en sí misma: otro tema de la ópera es también el aquí y el ahora, y con ello el correspondiente lugar de su materialización. Las óperas son un componente de la cultura de una ciudad; si el lugar fuese por contra un paisaje, la «ópera/ciudad» se convertiría en una ópera/paisaje²).

La totalidad del proyecto incluye eventos tanto concertantes como expositivos en diferentes lugares, así como la utilización de medios espacialmente independientes (radio, internet, anuncios en los periódicos...). Todo ello se encuentra, como la ópera, dividido en diferentes actos, presentando cada uno de estos una forma artística diferente: concierto, instalación sonora, intervención urbana, paseo sonoro... La estrategia central radica en la descentralización de la situación escénica tradicional, de la

1 Traducción que le hemos dado al original „Stadtooper“, literalmente „ópera de la ciudad“, sin duda más fiel que „ópera/ciudad“, pero innecesariamente elocuente. [Nota del traductor].

2 Véase la nota 1. [N. del T.].

autonomía de las formas artísticas participantes –pero aún más importante: la diferenciación de las posibilidades de recepción, el incremento de modelos perceptivos para lo individual. (En una situación colectiva, sentados en filas, no es posible experimentar lo mismo que en un paseo con amigos por una exposición o que en la lectura individual de un libro). Cada acto tiene su propio lugar y su propio tiempo. Las partes expositivas permanecen accesibles durante semanas y meses, mientras que las partes concertantes tienen lugar únicamente una vez (con posibles repeticiones).

Cada acto individual se ocupa de componentes o parámetros de la ópera como «la orquesta», «el canto», «el *libretto*», etc., asignando a cada uno de estos últimos un papel funcional.

Hasta la fecha han sido realizados:

Ópera/obras

Ópera/ciudad Graz en 7 actos (2000-05)

La ópera/ciudad Graz fue realizada en septiembre y octubre de 2005 en el marco del Festival *Steirischer Herbst*.

La ópera/ciudad Graz consta de 7 actos independientes, pero relacionados entre sí. Cada acto utiliza una forma artística diferente, en este caso: instalación, concierto, literatura, *performance*, arquitectura, intervención pública y cine con música en vivo. Varios de los actos son específicos para el lugar que fueron concebidos y, por tanto, no son transplantables en otra ciudad diferente, mientras que otros actos, en combinación con otros nuevos, podrían formar parte de una nueva ópera-ciudad u ópera-paisaje.

1er acto: EL CANTO

36 mesas, 36 reproductores de CD
una topografía acústica de la ciudad de Graz en
aproximadamente 400 grabaciones individuales

Graz en forma de biblioteca auditiva: todo Graz se convierte en canto. Canto no quiere «expresión vocal», sino sonidos urbanos que fueron documentados acústicamente durante un proceso que tuvo lugar a lo largo de 28 años. Una ciudad enciclopédica – el archivo sonoro con 36 CDs y cerca de 400 grabaciones individuales se encuentra accesible en vivo en forma de una instalación fija en la sala *ESC* de Graz–.

2º acto: LA ORQUESTA

para CD y orquesta

2 2 2 2 / 4 2 2 / arpa,piano /10 10 8 8 6/, 69 minutos

Un concierto para sonidos urbanos y 60 instrumentistas -una sonografía con la orquesta *Recreation* de Graz bajo la batuta de Sian Edwards. Una pieza dividida en 10 cuadros y 11 *intermezzi*. Secuencias determinadas del archivo de cintas «canto», son reproducidas electrónicamente, en forma de una sucesión de cuadros sonoros derivados de una topografía musical de la ciudad.

3er acto: EL LIBRETTO

un libro de Yoko Tawada

La autora es la afincada en Hamburgo Yoko Tawada. El *libretto* autónomo de la ópera sin musicalización o canto – simplemente para leer.

4º acto: LA TRAMA

para 6 reproductores de cassette, una actriz, y un máximo de 6 visitantes cada vez, 7 minutos por ejecución.

En el escenario del teatro de ópera de Graz: El/la espectador/a se convierte en actor/atriz. El espacio en blanco, en el que el escenario se transforma, oscila entre el silencio de la nada y el ruido estático. Ruido blanco entre el cambio de espacio y temporalidad.

Para 7 minutos cada vez, para 6 espectadores/as.

5º acto: LOS BASTIDORES

intervención arquitectónica en el espacio urbano, 6 corredores blancos

La instalación urbana de gran formato -6 corredores transitables con su propia escenografía- a cielo abierto, ofrece un camino visual en la apariencia óptica habitual de la ciudad e invita a percibir de manera distinta los bastidores urbanos, perceptibles así solo de manera parcial. Una intervención arquitectónica y, a la vez, una pieza auditiva que cada uno/a interpreta por sí mismo/a.

6º acto: LOS ASIENTOS

36 sillas con función de lugares de audición, colocadas cada día en un espacio urbano diferente

La silla es el lugar tradicional de la audición occidental. 36 sillas, colocadas al aire libre como de un pequeño auditorio se tratasen, posibilitan un espacio en el que es posible escuchar y observar la ciudad de manera diferente: en lugares conocidos y desconocidos, centrales y recónditos.

7º acto: EL PÚBLICO

2 filmes paralelas de Edgar Honetschläger,
y una composición para sonidos urbanos, voz hablada y sonidos
instrumentales

(2 *ensembles* -cada uno con flauta, clarinete, trompa,
trompeta, trombón, 2 violines, viola, violoncelo- y 2 pianos
controlados por ordenador), 69 minutos.

El filme *The Audience* de Edgar Honetschläger abre nuevas
imágenes urbanas específicas, por medio de una invitación a la
reflexión del fenómeno «ciudad». Es proyectado de manera
simultánea en dos pantallas, en las que se produce un continuo
cambio del plano de la realidad filmada al de la realidad
pintada. La «banda sonora» de Peter Ablinger para sonidos
urbanos, voz hablada y sonidos instrumentales (2 *ensembles*
instrumentales y 2 pianos mecánicos) es ejecutada por el
ensemble Zeitfluss de Graz en vivo, bajo la dirección de Edo
Micic y Nassir Heidarian. La colaboración entre Peter Ablinger
y Edgar Honetschläger produce una verdadera renovación – la
alianza de la utopía del cine con música auténticamente
contemporánea–.

Wolfgang Hofer (Traducción: Alberto C. Bernal)